

# Rom

## Chapter 7

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

- 1 ἢ ἄγνοεῖτε, ἀδελφοί, γινώσκουσιν γὰρ νόμον λαλῶ, ὅτι  
あるいは 知らないのか 兄弟たちよ 知っている なぜなら 律法を 語っている ~ということを  
[G2228](#) [G0050](#) [G0080](#) [G1097](#) [G1063](#) [G3551](#) [G2980](#) [G3754](#)
- ὁ νόμος κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ' ὅσον χρόνον ζῆ?  
その 律法は 支配する その 人-を ~の間 ~の-限り 時-の 生きている  
[G3588](#) [G3551](#) [G2961](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1909](#) [G3745](#) [G5550](#) [G2198](#)

それとも、兄弟たちよ。あなたがたは知らないのか。わたしは律法を知っている人々に語るののであるが、律法は人をその生きている期間だけ支配するものである。

- 2 ἡ γὰρ ὕπανδρος γυνή, τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέεται νόμῳ;  
その なぜなら 婚姻している 女は その 生きている 夫-に 縛られている 律法-により  
[G3588](#) [G1063](#) [G5220](#) [G1135](#) [G3588](#) [G2198](#) [G0435](#) [G1210](#) [G3551](#)
- ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ, κατήρηται ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός.  
もし しかし 死んだなら その 夫が 解放される ~から その 律法-から その 夫-の  
[G1437](#) [G1161](#) [G0599](#) [G3588](#) [G0435](#) [G2673](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G0435](#)

すなわち、夫のある女は、夫が生きている間は、律法によって彼につながれている。しかし、夫が死ねば、夫の律法から解放される。

- 3 ἄρα οὖν, ζῶντος τοῦ ἀνδρός, μοιχαλὶς χρηματίσει, ἐὰν γένηται  
こうして それゆえ 生きている-間 その 夫-が 姦婦-と 呼ばれるだろう もし なったなら  
[G0686](#) [G3767](#) [G2198](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3428](#) [G5537](#) [G1437](#) [G1096](#)
- ἀνδρὶ ἐτέρῳ; ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ἀπὸ τοῦ  
夫-に 別の もし しかし 死んだなら その 夫が 自由で ある ~から その  
[G0435](#) [G2087](#) [G1437](#) [G1161](#) [G0599](#) [G3588](#) [G0435](#) [G1658](#) [G1510](#) [G0575](#) [G3588](#)
- νόμου; τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα, γενομένην ἀνδρὶ ἐτέρῳ.  
律法-から その ~ない であること 彼女が 姦婦-で なっても 夫-に 別の  
[G3551](#) [G3588](#) [G3361](#) [G1510](#) [G0846](#) [G3428](#) [G1096](#) [G0435](#) [G2087](#)

であるから、夫の生存中に他の男に行けば、その女は淫婦と呼ばれるが、もし夫が死ねば、その律法から解かれるので、他の男に行っても、淫婦とはならない。

- 4 ὥστε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ, διὰ  
だから 兄弟たちよ 私の また あなたがたも 死んだ その 律法-に ~を-通して  
[G5620](#) [G0080](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2289](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1223](#)
- τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς ἐτέρῳ,  
その からだ-により その キリスト-の ~するために その なるように あなたがたが 別の-方に  
[G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1096](#) [G4771](#) [G2087](#)
- τῷ ἐκ νεκρῶν ἐγερθέντι, ἵνα καρποφορήσωμεν τῷ  
その ~から 死者-の-中から よみがえらされた-方に ~するために 実を-結ぶように その  
[G3588](#) [G1537](#) [G3498](#) [G1453](#) [G2443](#) [G2592](#) [G3588](#)

Θεῷ.

神-に

[G2316](#)

わたしの兄弟たちよ。このように、あなたがたも、キリストのからだをとおして、律法に対して死んだのである。それは、あなたがたが他の人、すなわち、死人の中からよみがえられたかたのものとなり、こうして、わたしたちが神のために実を結ぶに至るためなのである。

- 5 ὅτε γὰρ ἡμεν ἐν τῇ σαρκί, τὰ παθήματα τῶν ἀμαρτιῶν,  
 ~した-時 なぜなら いた ~の-中に その 肉-に その 情欲-が その 罪-の  
[G3753](#) [G1063](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4561](#) [G3588](#) [G3804](#) [G3588](#) [G0266](#)
- τὰ διὰ τοῦ νόμου, ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν,  
 その ~を-通して その 律法-による 働いていた ~の-中で その 肢体-に 私たちの  
[G3588](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1754](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3196](#) [G1473](#)
- εἰς τὸ καρποφορῆσαι τῷ θανάτῳ;  
 ~するために その 実を-結ぶように その 死-に  
[G1519](#) [G3588](#) [G2592](#) [G3588](#) [G2288](#)

というのは、わたしたちが肉にあった時には、律法による罪の欲情が、死のために実を結ばせようとして、わたしたちの肢体のうちに働いていた。

- 6 νυνὶ δὲ κατηργήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου, ἀποθανόντες ἐν  
 しかし-今 しかし 解放された ~から その 律法-から 死んで ~の-中で  
[G3570](#) [G1161](#) [G2673](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3551](#) [G0599](#) [G1722](#)
- ᾧ κατειχόμεθα, ὥστε δουλεύειν ἡμᾶς ἐν καινότητι πνεύματος,  
 その-中に 縛られていた それゆえ 仕えるように 私たちが ~の-中で 新しさ-の 霊-の  
[G3739](#) [G2722](#) [G5620](#) [G1398](#) [G1473](#) [G1722](#) [G2538](#) [G4151](#)
- καὶ οὐ παλαιότητα γράμματος.  
 そして ~ない 古さ-の 文字-の  
[G2532](#) [G3756](#) [G3821](#) [G1121](#)

しかし今は、わたしたちをつないでいたものに対して死んだので、わたしたちは律法から解放され、その結果、古い文字によってではなく、新しい霊によって仕えているのである。

- 7 Τί οὖν ἐροῦμεν? ὁ νόμος ἀμαρτία? μὴ γένοιτο! ἀλλὰ τὴν  
 何を それでは 言おうか その 律法は 罪か 決して そうではない しかし その  
[G5101](#) [G3767](#) [G2046](#) [G3588](#) [G3551](#) [G0266](#) [G3361](#) [G1096](#) [G0235](#) [G3588](#)
- ἀμαρτίαν οὐκ ἔγνω, εἰ μὴ διὰ νόμου; τὴν τε  
 罪を ~ない 知らなかった もし ~なければ ~を-通して 律法-によらなければ その 実に  
[G0266](#) [G3756](#) [G1097](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1223](#) [G3551](#) [G3588](#) [G5037](#)
- γὰρ ἐπιθυμίαν, οὐκ ἤδειν, εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν,  
 なぜなら 欲望を ~ない 知らなかった もし ~なければ その 律法が 言っていた  
[G1063](#) [G1939](#) [G3756](#) [G1492](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3004](#)
- Οὐκ ἐπιθυμήσεις.  
 ~するな むさぼるな  
[G3756](#) [G1937](#)

それでは、わたしたちは、なんと申おうか。律法は罪なのか。断じてそうではない。しかし、律法によらなければ、わたしは罪を知らなかったであろう。すなわち、もし律法が「むさぼるな」と言わなかったら、わたしはむさぼりなるものを知らなかったであろう。

8 ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἢ ἁμαρτία, διὰ τῆς ἐντολῆς, κατειργάσατο  
きっかけを しかし 得て その 罪は ~を-通して その 戒め-により 生み出した  
[G0874](#) [G1161](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1785](#) [G2716](#)

ἐν ἐμοὶ πᾶσαν ἐπιθυμίαν; χωρὶς γὰρ νόμου, ἁμαρτία  
~の中-に 私-の中-に あらゆる 欲望を ~なしに なぜなら 律法-がなければ 罪は  
[G1722](#) [G1473](#) [G3956](#) [G1939](#) [G5565](#) [G1063](#) [G3551](#) [G0266](#)

νεκρά.  
死んでいる  
[G3498](#)

しかるに、罪は戒めによって機会を捕え、わたしの内に働いて、あらゆるむさぼりを起させた。すなわち、律法がなかったら、罪は死んでいるのである。

9 ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου ποτέ; ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς,  
私は しかし 生きていた ~なしに 律法-なしに かつて 来た-時 しかし その 戒め-が  
[G1473](#) [G1161](#) [G2198](#) [G5565](#) [G3551](#) [G4218](#) [G2064](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1785](#)

ἢ ἁμαρτία ἀνέζησεν, ἐγὼ δὲ ἀπέθανον.  
その 罪は 生き返り 私は しかし 死んだ  
[G3588](#) [G0266](#) [G0326](#) [G1473](#) [G1161](#) [G0599](#)

わたしはかつては、律法なしに生きていたが、戒めが来るに及んで、罪は生き返り、

10 καὶ εὐρέθη μοι ἢ ἐντολή, ἢ εἰς ζῶην, αὕτη εἰς  
そして 見出された 私-に その 戒めが その ~に-至る いのち-への これが ~に-至る  
[G2532](#) [G2147](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1785](#) [G3588](#) [G1519](#) [G2222](#) [G3778](#) [G1519](#)

θάνατον.  
死-への  
[G2288](#)

わたしは死んだ。そして、いのちに導くべき戒めそのものが、かえってわたしを死に導いて行くことがわかった。

11 ἢ γὰρ ἁμαρτία, ἀφορμὴν λαβοῦσα, διὰ τῆς ἐντολῆς,  
その なぜなら 罪は きっかけを 得て ~を-通して その 戒め-により  
[G3588](#) [G1063](#) [G0266](#) [G0874](#) [G2983](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1785](#)

ἐξηπάτησέν με, καὶ δι' αὐτῆς ἀπέκτεινεν.  
欺いた 私を そして ~を-通して それにより 殺した  
[G1818](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1223](#) [G0846](#) [G0615](#)

なぜなら、罪は戒めによって機会を捕え、わたしを欺き、戒めによってわたしを殺したからである。

12 ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος, καὶ ἢ ἐντολή ἁγία, καὶ δικαία,  
だから その 一方では 律法は 聖なる そして その 戒めは 聖なる そして 正しく  
[G5620](#) [G3588](#) [G3303](#) [G3551](#) [G0040](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1785](#) [G0040](#) [G2532](#) [G1342](#)

καὶ ἀγαθή.  
そして 善い  
[G2532](#) [G0018](#)

このようなわけで、律法そのものは聖なるものであり、戒めも聖であって、正しく、かつ善なるものである。

- 13 Τὸ οὖν ἀγαθόν, ἐμοὶ ἐγένετο θάνατος? μὴ γένοιτο! ἀλλὰ ἢ  
 その それでは 善い-ものが 私-に なったのか 死-に 決して そうではない しかし その  
[G3588](#) [G3767](#) [G0018](#) [G1473](#) [G1096](#) [G2288](#) [G3361](#) [G1096](#) [G0235](#) [G3588](#)
- ἀμαρτία, ἵνα φανῆ ἀμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι,  
 罪が ~するために 現れるように 罪-として ~を-通して その 善い-ものを 私-に  
[G0266](#) [G2443](#) [G5316](#) [G0266](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0018](#) [G1473](#)
- κατεργαζομένη θάνατον; ἵνα γένηται καθ' ὑπερβολὴν ἀμαρτωλὸς,  
 生み出している 死を ~するために なるように ~を-超えて 極めて 罪深く  
[G2716](#) [G2288](#) [G2443](#) [G1096](#) [G2596](#) [G5236](#) [G0268](#)
- ἢ ἀμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς.  
 その 罪が ~を-通して その 戒め-により  
[G3588](#) [G0266](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1785](#)

では、善なるものが、わたしにとって死となったのか。断じてそうではない。それはむしろ、罪の罪たることが現れるための、罪のしわざである。すなわち、罪は、戒めによって、はなはだしく悪性なものとなるために、善なるものによってわたしを死に至らせたのである。

- 14 οἶδαμεν γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικός ἐστιν; ἐγὼ δὲ  
 知っている なぜなら ~ということを その 律法は 霊的で ある 私は しかし  
[G1492](#) [G1063](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3551](#) [G4152](#) [G1510](#) [G1473](#) [G1161](#)
- σάρκινός εἰμι, πεπραμένος ὑπὸ τὴν ἀμαρτίαν.  
 肉的で ある 売られた ~の-もとに その 罪-の  
[G4560](#) [G1510](#) [G4097](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0266](#)

わたしたちは、律法は霊的なものであると知っている。しかし、わたしは肉につける者であって、罪の下に売られているのである。

- 15 ὁ γὰρ κατεργάζομαι, οὐ γινώσκω; οὐ γὰρ ὁ  
 その-ことを なぜなら 行っている ~ない 理解していない ~ない なぜなら その-ことを  
[G3739](#) [G1063](#) [G2716](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3756](#) [G1063](#) [G3739](#)
- θέλω, τοῦτο πράσσω; ἀλλ' ὁ μισῶ, τοῦτο ποιῶ.  
 望む それを 行わない むしろ その-ことを 愁む それを 行っている  
[G2309](#) [G3778](#) [G4238](#) [G0235](#) [G3739](#) [G3404](#) [G3778](#) [G4160](#)

わたしは自分のしていることが、わからない。なぜなら、わたしは自分の欲する事は行わず、かえって自分の憎む事をしているからである。

- 16 εἰ δὲ ὁ οὐ θέλω, τοῦτο ποιῶ, σύμφημι τῷ νόμῳ,  
 もし しかし その-ことを ~ない 望まない それを 行うなら 同意している その 律法-に  
[G1487](#) [G1161](#) [G3739](#) [G3756](#) [G2309](#) [G3778](#) [G4160](#) [G4852](#) [G3588](#) [G3551](#)
- ὅτι καλός.  
 ~ということを 良い-と  
[G3754](#) [G2570](#)

もし、自分の欲しない事をしているとすれば、わたしは律法が良いものであることを承認していることになる。

- 17 νυνὶ δὲ, οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ; ἀλλὰ ἢ οἰκοῦσα  
 しかし-今 しかし もはや 私が 行っている-のではない それを むしろ その 住んでいる  
[G3570](#) [G1161](#) [G3765](#) [G1473](#) [G2716](#) [G0846](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3611](#)
- ἐν ἐμοὶ ἀμαρτία.  
 ~の-中に 私-の-中の 罪である  
[G1722](#) [G1473](#) [G0266](#)

そこで、この事をしているのは、もはやわたしではなく、わたしの内に宿っている罪である。

18 οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοί, τοῦτ' ἔστιν ἐν τῇ σαρκί μου -- ἀγαθόν -- τὸ γὰρ θέλειν παράκειται  
 知っている なぜなら ~ということを ~ない 住んでいない ~の中に 私-の中に すなわち  
[G1492](#) [G1063](#) [G3754](#) [G3756](#) [G3611](#) [G1722](#) [G1473](#) [G3778](#)  
 ἔστιν ἐν τῇ σαρκί μου -- ἀγαθόν -- τὸ γὰρ θέλειν παράκειται  
 それは ~の中に その 肉-の 私の 善い-ものは その なぜなら 望むことは そばに-ある  
[G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4561](#) [G1473](#) [G0018](#) [G3588](#) [G1063](#) [G2309](#) [G3873](#)  
 μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλόν, οὐ.  
 私-に その しかし 行うことが その 良い-ことを ない  
[G1473](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2716](#) [G3588](#) [G2570](#) [G3756](#)

わたしの内に、すなわち、わたしの肉の内には、善なるものが宿っていないことを、わたしは知っている。なぜなら、善をしようとする意志は、自分にあるが、それをする力がないからである。

19 οὐ γὰρ ὁ θέλω, ποιῶ ἀγαθόν; ἀλλὰ ὁ οὐ  
 ~ない なぜなら その-ことを 望む 行わない 善い-ことを むしろ その-ことを ~ない  
[G3756](#) [G1063](#) [G3739](#) [G2309](#) [G4160](#) [G0018](#) [G0235](#) [G3739](#) [G3756](#)  
 θέλω κακόν, τοῦτο πράσσω.  
 望まない 悪い-ことを それを 行っている  
[G2309](#) [G2556](#) [G3778](#) [G4238](#)

すなわち、わたしの欲している善はしないで、欲していない悪は、これを行っている。

20 εἰ δὲ ὁ οὐ θέλω, ἐγὼ τοῦτο ποιῶ, οὐκέτι ἐγὼ  
 もし しかし その-ことを ~ない 望まない 私が それを 行うなら もはや 私が  
[G1487](#) [G1161](#) [G3739](#) [G3756](#) [G2309](#) [G1473](#) [G3778](#) [G4160](#) [G3765](#) [G1473](#)  
 κατεργάζομαι αὐτὸ, ἀλλὰ ἢ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.  
 行っている-のではない それを むしろ その 住んでいる ~の中に 私-の中の 罪である  
[G2716](#) [G0846](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3611](#) [G1722](#) [G1473](#) [G0266](#)

もし、欲しないことをしているとすれば、それをしているのは、もはやわたしではなく、わたしの内に宿っている罪である。

21 εὐρίσκω ἄρα τὸν νόμον, τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλόν,  
 見出す こうして その 法則を その 望む 私が 行う-時に その 良い-ことを  
[G2147](#) [G0686](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G2309](#) [G1473](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2570](#)  
 ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται.  
 ~ということを 私-に その 悪が そばに-ある  
[G3754](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2556](#) [G3873](#)

そこで、善をしようとする欲しているわたしに、悪がはいり込んでいるという法則があるのを見る。

22 συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ Θεοῦ, κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον;  
 喜んでいる なぜなら その 律法-に その 神-の ~に-従い その 内なる 人-においては  
[G4913](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2080](#) [G0444](#)

すなわち、わたしは、内なる人としては神の律法を喜んでいるが、

23 βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσίν μου, ἀντιστρατευόμενον  
 見ている しかし 別の 法則を ~の-中に その 肢体-の-中に 私の 戦っている  
[G0991](#) [G1161](#) [G2087](#) [G3551](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3196](#) [G1473](#) [G0497](#)

τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου, καὶ αἰχμαλωτίζοντά με ἐν τῷ  
 その 法則-に その 心-の 私の そして 捕らえている 私を ~の-中に その  
[G3588](#) [G3551](#) [G3588](#) [G3563](#) [G1473](#) [G2532](#) [G0163](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#)

νόμῳ τῆς ἀμαρτίας, τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσίν μου.  
 法則-により その 罪-の その ある ~の-中に その 肢体-の-中に 私の  
[G3551](#) [G3588](#) [G0266](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3196](#) [G1473](#)

わたしの肢体には別の律法があって、わたしの心の法則に対して戦いをいどみ、そして、肢体に存在する罪の法則の中に、わたしをとりこにしているのを見る。

24 Ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος! τίς με ῥύσεται, ἐκ τοῦ σώματος τοῦ  
 悲しい 私は 人よ 誰が 私を 救い出すのか ~から その からだ-から その  
[G5005](#) [G1473](#) [G0444](#) [G5101](#) [G1473](#) [G4506](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#)

θανάτου τούτου?  
 死-の この  
[G2288](#) [G3778](#)

わたしは、なんというみじめな人間なのだろう。だれが、この死のからだから、わたしを救ってくれるだろうか。

25 χάρις [δὲ] τῷ Θεῷ, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν!  
 感謝 しかし その 神-に ~を-通して イエス キリスト その 主 私たちの  
[G5485](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#)

ἄρα οὖν, αὐτὸς ἐγὼ, τῷ μὲν νοῖ δουλεύω νόμῳ Θεοῦ; τῇ  
 こうして それゆえ 自分自身 私は その 一方では 心-で 仕えている 律法-に 神-の その  
[G0686](#) [G3767](#) [G0846](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3303](#) [G3563](#) [G1398](#) [G3551](#) [G2316](#) [G3588](#)

δὲ σαρκί, νόμῳ ἀμαρτίας.  
 しかし 肉-では 律法-に 罪-の  
[G1161](#) [G4561](#) [G3551](#) [G0266](#)

わたしたちの主イエス・キリストによって、神は感謝すべきかな。このようにして、わたし自身は、心では神の律法に仕えているが、肉では罪の律法に仕えているのである。